

Stava-s テキスト

以下には北京版のカタログ番号順にナーガー-ジュエナに帰せられる讃歌の一覧を挙げ、その後には讃歌ごとに校訂テキストと日本語訳を挙げる。ただし、校訂テキストがすでに出版されている讃歌の一部 (nos.2011, 2012, 2014, 2019, 2022, 2028, 4604)、および密教文献の nos.2639, 2644-2646, 4878, 4881 は省略した。

デ = デンカルマ目録: Lalou, M. (1953)

バ = パンタンマ目録: 川越英真 (2005)

ブ = ブトゥンの目録: 西岡祖秀 (1981)

A. = Author

Tr. = Translator[s]

P no.2010 *Dharmadhātustava* = ブ no.924

Chos kyi dbyjñis su bstod pa 『法界讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna) / Tr. Kṛṣṇapaṇḍita, Tshul khrims rgyal ba

P no.2011 *Nirvāṇaparyāstava* (Ns) = デ no.447, バ no.654, ブ no.925

dPe med par bstod pa 『無聲讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna) / Tr. Kṛṣṇapaṇḍita, Tshul khrims rgyal ba

P no.2012 *Lokāntāstava* (Ls) = デ no.448, バ no.653, ブ no.926

'jig rten las 'das par bstod pa 『超世間讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna) / Tr. Kṛṣṇapaṇḍita, Tshul khrims rgyal ba

P no.2013 *Cittaveśyastava* = ブ no.927

Sems kyi rdo rje 'i bstod pa 『心金剛讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna)

P no.2014 *Paramāṅhastava* (Ps) = デ no.450, バ no.656, ブ no.928

Don dam par bstod pa 『勝義讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna) / Tr. Kṛṣṇapaṇḍita, Tshul khrims rgyal ba

P no.2015 *Kāyatrayastotra nāma* = デ no.451, バ no.651, ブ no.929

Sku gsum la bstod pa zes bya ba 『三身讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna) / Tr. Kṛṣṇapaṇḍita, Tshul khrims rgyal ba

P no.2017 *Sattvārādhanaastava* = ブ no.931

Sems can ngu bar bya ba 'i bstod pa 『有情了悦讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna) / Tr. Dipamkarāśrījñāna, Tshul khrims rgyal ba

P no.2018 *Pratyāpāramitāstotra* = デ no.452, バ no.663, ブ no.932

Śes rab kyi pha rol tu phyin pa 'i bstod pa 『般若波羅蜜多讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna) / Tr. Thig le bum pa, Blo ldan śes rab

P no.2019 *Acintyaastava* (As) = デ no.446, バ no.652, ブ no.933

bSam gyis mi bhyab par bstod pa 『不可思議讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna) / Tr. Tilaka, Pa tshab ñi ma grags

P no.2020 *Stūtyatīstava* = デ no.449, バ no.655, ブ no.934

bsTod pa las 'das par bstod pa 『超讃嘆讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna)

P no.2021 *Niruttarastava* = ブ no.935

Ela na med pa 'i bstod pa 『無上讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna)

P no.2022 *Āryabhaiṣārakarmāñjyātrī-paramāṅhastuvi nāma* (Ps*) = ブ no.936

'Phags pa rje btsun 'jam dpal gyi don dam pa 'i bstod pa zes bya ba

『聖文殊師利尊勝義讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna) / Tr. Tilaka, Pa tshab ñi ma grags

P no.2023 *Āryamañjyātrībhairāvakakurupāstotra* = ブ no.937

rJe btsun 'phags pa 'jam dpal gyi sniñi rje la bstod pa 『聖文殊師利尊慈悲讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna)

P no.2024 *Aṣṭamahāsthānacāyastotra* = ブ no.938

gNas chen po brygad kyi mchod rten la bstod pa 『八大聖地制多讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna)

P no.2025 *Aṣṭamahāsthānacāyastotra* = ブ no.939

gNas chen po brygad kyi mchod rten la bstod pa 『八大聖地制多讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna)

P no.2026 *Dvādaśākāra nāma nayastotra* = ブ no.940

mDzad pa bcu gñis kyi tshal la bstod pa zes bya ba 『十二所作理趣讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna)

P no.2027 *Vandanāstotra nāma* = ブ no.941

Phyog 'tshal ba 'i bstod pa zes bya ba 『礼拜讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna)

P no.2028 *Narakoddhara nāma* = ブ no.942

dMyal ba nas 'don pa zes bya ba 『出地獄』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna) / Tr. Tilaka, Ni ma grags

P no.2639 *Sṛvṃmahākālasyaśaṣṭamantrastotra nāma*

dPal nag po chen po la bstod pa rkañi pa brygad pa zes bya ba

『吉祥大黒八呪讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna)

P no.2644 *Sṛvṃmahākālapadāśṭakastotra nāma*

dPal nag po chen po la bstod pa snags rkañi pa brygad pa zes bya ba

『吉祥大黒八句讃』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna)

P no.2645 *Śrīmahākāśyāṣṭamaṅgastotra nāma*

dPal nag po chen po la bstod pa rkañ pa brygad pa zēs bya ba
『吉祥大黒八呪讚』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna) / Tr. Śrīvairocana vajra, Diñ ri chos grags
P no.2646 *Vajramahākāśyāṣṭakastotra*

rDo rje nag po chen po'i bstod pa brygad pa 『金剛大黒八 [句] 讚』
A. Klu sgrub (Nāgārjuna)

P no.4604 *Buddhabhāṭṭarakasya daṇḍakavṛttena stotra*

rJe bisun saris rgyas la rgyun chags kyi tshigs su bcaḍ pas bstod pa
『毒いブツダへのダンダカ綱銀律による讚歌』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna)

P no.4878 * *Tārāstotra*

sGrol ma'i bstod pa 『多羅母讚』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna)

P no.4881 *Khadiravapātārāstotra*

Sen ldeñ nags kyi sgröl ma la bstod pa 『羯地羅林多羅母讚』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna)

P no.5429 *Sattvārāḍhanagāthā*

Sems can mgyu bar bya ba'i tshigs su bcaḍ pa 『有情知足頌』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna) / Tr. Buddhakaravarman, Chos kyi śes rab

P no.5471 *Nīrutītarastotra*

Bla na med par bstod pa 『無上讚』

A. Klu sgrub (Nāgārjuna) / Tr. Lotra, Śākya 'od

Dharmadhātustava (P no.2010)

大正 413 and 1675.

Tib.ed., Chin.ed. and Jap.trans.: 月輪寶隆 (1933), 月輪寶隆 (1933*), 早島理 (1987).

PNCs Chos kyi dbyñis su bstod pa¹ || S²||²

*D*rgya gar skad du | Dha rma dhā tu ^Nsta va³ |

bod skad du | Chos kyi dbyñis su⁴ bstod pa |⁵

'phags pa⁶ 'Jam dpal ^Cgzon nur gyur pa la phyag 'tshal ^Dlo⁷ ||

1. gañ žig kun tu ma śes ^Pna || stid pa gsum du nmam 'khor ba ||
sems can kun la hes gnas ^Cpa'i || chos kyi dbyñis ^Nla phyag 'tshal lo⁸ ||

2. gañ žig 'khor be'i rgyur gyur pa || de ñid sbyañ ba byas pa las ||
dag pa de ñid ^Cmya ñan 'das || ^Pchos kyi sku yañ de ñid do⁹ ||

3. ^Dji khar 'o ma dañ 'dres pas || mar gyi sñin po mi snañ ba ||
de bñin ñon moñs dañ ^NS'dres pas¹⁰ || chos kyi dbyñis kyañ mi mthoñ ño ||

4. ji khar 'o ma rnam¹¹ sbyañs pas || mar gyi ^Psñin po dri med 'gyur¹² ||
de bñin ñon moñs rnam¹³ sbyañs¹⁴ ^Cpas || chos dbyñis śin tu dri med 'gyur ||

5. ^Dji khar mar me bum nañ gnas || ^Ncun žig snañ ^Sbar mi 'gyur ba ||
de bñin ñon moñs bum nañ¹⁵ gnas || ^Pchos kyi dbyñis kyañ mi mthoñ ño ||

6. phyogs ni gañ dañ dag nas || bum pa bu ga gtoq¹⁶ gyur pa ||
de dañ ^Cde yi phyogs ñid nas || 'od kyi rai bñin 'byun ^Dbar ^N'gyur ||

¹D. I om. this title. 'T' is an 'Indian edition' which is used in 早島理 (1987).

²|| N, C / || S / P / om. D, I

³sta ve. ego / sta bañ D / sto tra P, N, C, S, I

⁴dbyñis su P, D, N, C / dbyñis S

⁵|| D, N, C, S / || P

⁶'phags pa D / om. P, N, C, S, I

⁷'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S

⁸'tshal lo P, C / 'tshalo N, S / 'tshal 'dud D

⁹ñid do P, D, C / ñido N, S

¹⁰pas P, N, C, S / par D

¹¹rnam P, N, C, S / rnam D

¹²'gyur P, D, N, S / gyur C

¹³rnam P, N, C, S / rnam D

¹⁴sbyañs D, N, C, S / sbyañ P

¹⁵nañ P, D, N, S / na C

¹⁶gtoḍ P, N, C, S / btoḍ D

P Ka1.73a7
N Ka70a3
C Ka72a7
S Ka90a1
S 90b1
D Ka63b5
N 70a4
C 72b1
D 63b6
P 73a8
S 90b2
N 70a5

C 72b2
P 73b1

D 63b7
N 70a6
S 90b3

P 73b2
C 72b3

D 64a1
N 70a7
S 90b4
P 73b3

C 72b4
D 64a2
N 70b1

S 90b5
P 73b4

7. gañ tshe kiñ 'dzin rdo rje s' yis || P'bum pa de ni bcag gyur pa ||
de tshe de ni nam mkha'¹⁷ yi || mthar thug par du snañ bar byed ||
8. chos kyi dbyiñs ni skye ma yin || nam yañ 'gag par 'gyur ba med ||
dus nmams C'kun tu ñon moñs N'med || thog ma bar mtha'¹⁸ dri ma bral ||
9. P'Dji ltar S'rin chen vai¹⁹ dū rya || dus nmams kun tu 'od gsal yañ ||
rdo yi nañ na gnas gyur na || de²⁰ yi 'od ni gsal ma yin ||

P 73b6
N 70b3
C 72b6
S 91a1
D 64a4
P 73b7

10. de bzin ñon moñs k'is bsgribs pa'i || chos dbyiñs s'in tu dri med pa'an ||
P'NC'khor bar 'od ni gsal ma yin || mya ñan 'das S'na 'od gsal D'gyur ||
11. khams yod na ni las byas pas || sa.le sbram dag mthoñ bar 'gyur ||
khams med na²¹ ni las byas²² na'an²³ || ñon moñs 'ba' zig P'skyed²⁴ par zad ||

N 70b4
C 72b7
S 91a2
D 64a5

12. ji ltar N'sbun pas g-yogs gyur C'pas || so ba 'bras bur²⁵ mi 'dod ltar ||
de bzin ñon moñs k'is g-yogs D'pas || de ni²⁶ sañs rgyas z'es mi brtag ||

P 73b8
N 70b5
C 73a1

13. ji ltar sbun pa las grol na || P'bras ñid snan bar²⁷ 'gyur ba ltar ||
de bzin ñon moñs las N'grol na || chos kyi sku ñid rab tu C'gsal ||

S 91a3
D 64a6
P 74a1

14. S'chu s'in sñiñ po med do²⁸ z'es || 'jig rten na ni dper byed kyan ||
de yi 'bras bu sñiñ po D'ñid || P'mñar po za bar byed pa²⁹ ltar ||

N 70b6
C 73a2
S 91a4

15. sñiñ po med pa'i³⁰ 'khor ba las || ñon moñs gzeb³¹ dañ bral gyur na ||
de yi 'bras NC'bu sñiñ po³² ñid || lus can kun S'gyi bdud rtsir 'gyur³³ ||

17 nam mkha' P, D, C / namkha' N, S
18 mtha' P, N, C, I / mtha'i S / mthar D
19 vai ego / bai P, D, N, C, S
20 de D, N, C, S / di P
21 na D / par P, N, S, I / bar C
22 byas P, D, N, C, S / byes I
23 na an P, N, C, S / na D
24 skyed P, N, C, S / bskyed D
25 ni D, N, C, S / nas P
26 ni D, N, C, S / par N
27 bar P, D, C, S / medo N
28 med do P, D, C, S / medo N
29 pa i P, D, N, S / ba C
30 pa i P, D, N, S / ba'i C
31 gzeb D, N, C, S / gziñ P
32 sñiñ po P, N, C, S / sañs rgyas D
33 gyur D, N, C / gyur P, S

P 74e2
D 64a7

16. de bzin sa bon P'thams cad las || rgyu dañ 'dra³⁴ ba'i 'bras bu 'byun ||
sa bon med P'par 'bras yod par || s'es ldan gañ gis sgrub³⁵ par nus ||

N 70b7
C 73a3
P 74e3
S 91a5

17. sa bon gyur pa khams de ñid || N'chos nmams C'kun gyi rten du 'dod ||
rim P'g'gyis sbyañs par gyur pa las || sañs rgyas go 'phan thob par 'gyur ||

D 64b1

18. dri med ñi ma zla ba yañ || sprin³⁶ dañ khug ma du be³⁷ dañ ||
sgra D'gcan gdoñ dañ rdul la sogs || sgrit pa lña yis bsgribs par 'gyur³⁸ ||³⁹

P 74e4
N 71a1
C 73a4
S 91a6
D 64b2

19. P'N' de bzin 'od C'gsal ba yi sems || 'dod S'dañ gnod sems le lo dañ ||
rgod pa dañ ni the tshom ste || sgrit pa lña yis bsgribs par 'gyur⁴⁰ ||⁴¹

P 74e5
N 71a2
C 73a5
S 91b1

20. ji ltar me yis dag pa'i gos || sna tshogs dri mas P'dri ma can ||
P'ji ltar me yi N'nañ bcug na || dri ma tshig 'gyur gos C'min ltar ||⁴²

P 74e6
D 64b3
N 71a3
C 73a6
S 91b2

21. de bzin 'od S'gsal ba yi sems || 'dod chags la sogs dri ma can ||
ye s'es me yis dri ma⁴³ sreg⁴⁴ | de⁴⁵ ñid 'od gsal ma yin no⁴⁶ ||⁴⁷

P 74e7
D 64b4
N 71a4
C 73a7
S 91b3

22. ston pa ñid ni ston pa'i mdo || P'rgyal bas D'ji sñed N'gsuñs pa gañ ||
de dag kun gyis⁴⁸ ñon moñs ldog |⁴⁹ C'khams de ñams par S'byed ma yin ||⁵⁰

P 74e7
D 64b4
N 71a4
C 73a7
S 91b3

23. sa yi nañ na gnas⁵¹ pa'i chu || dri ma med par gnas pa ltar ||
ñon moñs nañ na ye s'es kyan || P' de bzin dri ma med par gnas ||⁵²

P 74e7
D 64b4
N 71a4
C 73a7
S 91b3

- 34 'dra D, N, C, S / bra P
35 sgrub D / bsgrub P, N, C, S, I
36 sprin P, D, N, C, S / spr'i
37 khug ma du ba D, Skt. / du ba khug ma P, N, C, S
38 gyur P, N, C, S / gyur D
39 nirmalau candra-mūryau ty āyrtau pañcabhir malañ /
abira-nāhāra-dhūmēna rāhu-vaktra-rājo malañ // Sekoddesāñkā: Carelli, M. (1941) p.66.4-5.
40 gyur P, N, C, S / gyur D
41 evam prabhāsavaram cittaam āvṛtam pañcabhir malañ /
kāma-vyāpāda-middhema auddhavya-vikitsayā // Sekoddesāñkā: ibid. p.66.6-7.
42 agniñ sāucañ yathā vestrām malinañ vividhair malañ /
agni-mādhye yatāksipitāñ malañ dagdhañ na vestratā // Sekoddesāñkā: ibid. p.66.8-9.
43 dri ma P, N, C, S / ñon moñs D
44 sreg P, N, C, S / bsreg D
45 de P, D, C, S / da N
46 yin no P, D, C, I / yino N, S
47 evam prabhāsavaram cittaam malinañ rāga-jair malañ /
jñānāgnāñ malañ dagdhañ na dagdhañ tat prabhāsavaram // Sekoddesāñkā: ibid. p.66.10-11.
48 P, D, N, S / om. C
49 sūnyatāhārekāñ sūtrā ye kecid bhāṣitā jinañ /
sarvai tath kṛsā-vyāvṛttir natva dhātū-viñāsanam // Sekoddesāñkā: ibid. p.66.12-13.
50 nañ na gnas P, N, C, S / dkiñ na yod D
51 pṛthy-antarbhāñ toyam yathā tīṣṭhātī nirmalam /
kleśār antarbhāñ jñānañ tathā tīṣṭhātī nirmalam. // Sekoddesāñkā: ibid. p.66.14-15.

- 24. chos ^Ndbyinis gan phyir bdag ma ^Dyin || bud med ma yin skyes pa'an⁵³ min ||
gzuñ ba ^Ckun las rnam grol ^Sba || ji ltar bdag ces brtag par bya ||
- 25. chags pa med pa'i chos kun la || ^Pbud med skyes pa dmigs ma yin ||
'dod⁵⁴ chags kyis ^Nldon⁵⁵ gdul bya'i phyir || bud med skyes pa⁵⁶ ses⁵⁷ rab bstau ||
- 26. ^Dmi rtag sdug bsañ ^Cston pa zes || bya ba gsum ^Spos sems sbyon byed ||
mchog tu sems ^Pni sbyon byed pa'i || chos ni ran bzin med pa yin ||⁵⁸
- 27. ji ltar sbrum⁵⁹ ma'i lto na ^Nbu || yod kyañ mthoñ ba ma yin pa ||
de⁶⁰ bzin hon moñs kyis g-yogs pa'i || chos kyi ^Cdbyinis kyañ ^Dmthoñ ma yin ||
- 28. ^Sbdag dañ ^Pbdag gi rnam rtoç dañ || min gi 'du ses rgyu mtshan gyis ||
rnam rtoç⁶¹ bzi po 'byun ba yañ || 'byun ^Ndañ 'byun las gyur pas so ||
- 29. sañs rgyas rnam kyis smon lam yañ || snañ ba med ciñ ^Cmtshan ^Pñid med ||
so sor rañ rig sbyor ^Sldan ñid || ^Dsañs rgyas rtag pa'i chos ñid can ||
- 30. ji ltar ri⁶² boñ mgo bo'i rva || btags⁶³ pa ñid de⁶⁴ med pa ltar ||
^Nde bzin chos rnam thams cad kyañ || btags⁶⁵ ^Ppa ñid de⁶⁶ yod ma yin ||
- 31. phra rab rdul gyi no bo yis || ^Cglan gi rva yañ yod⁶⁷ ma yin ||
^Sji ltar ston bzin phyis de bzin || de ^D'la ci zig brtag par bya ||
- 32. brten nas 'byun bar 'gyur ba⁶⁸ dañ || ^Mbrten nas 'gag ^Ppar 'gyur bas na ||
gcig kyañ yod pa ma yin no⁶⁹ || byis pa⁷⁰ ji ltar rtoç⁷¹ par byed ||

53 pa'an D / pa P, N, C, S, I
 54 dod P, D, C, S / don N
 55 ldon D / gduñ P, N, C, S, I
 56 pa P, D, C, S / par N
 57 ses P, N, C, S, I / zes D
 58 || P, D, N, S / C
 59 sbrum D, N, C, S / sbum P
 60 de P, D, C, S / da N
 61 rtoç P, D, N, S / rtag C
 62 ltar ri P, D, C, S / ltari N
 63 btag P, N, C, S / brtags D
 64 ñid de P, D, S / ñide N, C
 65 btags P, N, C, S / brtags D
 66 ñid de P, D, S / ñide N, C
 67 yod P, N, C, S / dnyes D
 68 gyur ba P, N, C, S / gyur pa D
 69 yin no P, C / yino N, S / yin na D
 70 pa D / pas P, N, C, S, I
 71 rtoç P, N, C, S / rtoç D

- 33. ri bon ^Sba glan⁷² rva ^Cyi dpe⁷³ || + + + + + ||
ji ltar bde gsegs chos rnam ñid || dbu ma ñid du sgrub ^Dpar byed ||
- 34. ji ltar⁷³ ^Pñi zla skar ^Nma'i gzugs || dañ ba'i snod kyi chu nañ du ||
gzugs brñan mthoñ bar 'gyur ba⁷⁴ ltar ||⁷⁵ mtshan ñid rdzogs pa'an de dañ ^S'dra ||
- 35. thog ma bar⁷⁶ dañ mthar ^Cdge ba || bsu ba med ciñ brtan ^Ppa yi ||
gan zig de ltar bdag med la⁷⁷ || ji ^Nltar bdag ^Ddañ bdag gir brtag ||
- 36. ji ltar sos ka⁷⁸ dus su⁷⁹ chu || dro bo⁸⁰ zes ni brjod⁸¹ par byed ||
de ñid gran ba'i dus su⁸² ni ||⁸³ gran no ^Szes ni brjod pa yin ||
- 37. ^Pñon moñs dra bas ^Cg-yogs pa na⁸⁴ || sems can zes ni brjod par bya ||
de ñid ^Nhon moñs bral gyur na || sañs rgyas zes ni brjod par ^Dbya ||
- 38. mig dañ gzugs la brten nas ni || dri ma med pa'i snañ ba 'byun ||
^Pskye ^Smed 'gag pa med ñid las || chos kyi dbyinis ni rab ^Ctu ses ||
- 39. sgra dañ rna ba la brten nas || ^Nmam par dag pa'i ses pa gsum ||
mtshan ñid med pa⁸⁵ chos kyi dbyinis || rtoç dañ ^Pbcañ pas ^Dthos par 'gyur ||
- 40. sna dañ dri la brten nas snom || ^Sde ni⁸⁶ gzugs su⁸⁷ med pa'i dpe⁸⁸ ||
^Cde bzin sna yi mam ses kyis || chos kyi dbyinis ^Nla rtoç par byed ||
- 41. lee yi rañ bzin ston pa ñid || ro yi kham^P kyañ dben pa ste ||
chos kyi dbyinis kyi no bo yis⁸⁹ || mam par ses ^Dpa gnas med pa ||

72 glan D / lan P, N, C, S
 73 ltar P, D, N, C, S / om. I
 74 gyur ba P, N, C, S / gyur pa D
 75 || P, D, N, S / C
 76 bar P, D, C, S / par N
 77 la P, N, C, S / pa'an D
 78 sos ka'i P, N, C, S / so gai D
 79 dus su P, D, C / dusu N, S
 80 dro bo N, C, S / dro bes P / dro'o D
 81 brjod P, N, C, S / rjod D
 82 dus su P, D, C, S / dñu N
 83 || P, D, N, S / C
 84 na P, N, C, S / pa'i D
 85 pa P, N, C, S / pa'i D
 86 ni P, D, N, S / om. C
 87 gzugs su P, D, N, C / gzuñsu S
 88 dpe P, N, C, S / dpe D
 89 yis P, N, C, S / yin D

- 42. dag ^Spa'i lus kyi no bo dan || reg ^Cbye'i rkyen gyi mtshan nid dag ⁹⁰ || rkyen dag las ni ^Ngrol gyur pa⁹¹ || chos kyi dbyinś zes ^Pbrjod par bya ||
- 43. yid gñor gyur pa'i chos rnamś la || rtog dan brtag pa rnam spaiś nas || chos mams ran bñin med pa ^Sñid || ^Dchos kyi dbyinś su⁹² ^Cbsgom par bya ||
- 44. mthoñ ^Ndan thos dan bsmams⁹³ pa dan || ^Pmyañś dan reg par gyur pa dan || chos rnamś de khar rnal 'byor pas || śes nas⁹⁴ mtshan nid rdtzogs pa yin ||
- 45. mig dan ma ba sna dag dan || ice dan lus ^Sdan de bñin yid || skye ^Cmched ^Ddrug po rnam ^Ndag ^Ppa || 'di ñid de ñid mtshan⁹⁵ ñid do⁹⁶ ||
- 46. semś ñid rnam pa gñis su⁹⁷ mthoñ⁹⁸ || ji khar jig rten jig rten 'das || bdag tu 'dzin las 'khor ba ste || so sor rig na de ñid do ||
- 47. 'dod chags zad pas ^Smya ñan ^P'das || ze ^Csdañ gti mug zad pa ^Ndan || de dag ^Dgags pas sañś rgyas ñid || lus can kun gyi skyabs ñid do ||
- 48. śes dan mi śes pa dag las || lus 'di ñid las⁹⁹ thams cad de || ran gi rnam par ^Prtog pas boñis || bdag ñid ^Sśes nas¹⁰⁰ grol bar 'gyur ||
- 49. ^Cbyañ chub rin min ^Nñe ba 'ari¹⁰¹ min || 'gro min 'on ba 'ari¹⁰² ma yin žin || ^Dñon mois gzeb gyur 'di ñid la || mthoñ ba dan ni ma mthoñ yin ||
- 50. ^Pśes rab mar me la gnas nas || mchog tu ži bar gyur pa yis || ^Sbdag la rtag par¹⁰³ gnas bya žes || ^Cmdo ^Nsde'i tshogs las gsuñś pas laags ||
- 51. stobs beu'i stobs kyiś byis¹⁰⁴ pa rnamś || ^P^Dbyin brlabś¹⁰⁵ zla ba tshes pa bñin ||

90 dag | P, N, C, S / dan || D
 91 pa, P, D, N, S / ba C
 92 dbyinś su, P, D, C / dbyinśu N, S
 93 bsmams P, D, N, S / bsmoms C
 94 nas P, N, C, S / na D
 95 mtshan D, N, C, S / mtshad P
 96 ñid do P, D, N, C / ñido S
 97 gñis su, P, D, C / gñisau N, S
 98 mthoñ D / mtho P, N, C, S, I
 99 las P, N, C, S, I / la D
 100 nas P, N, C, S / na D
 101 ba 'an P, N, S / pa 'an C / ba D
 102 ba 'an P, N, S / pa 'an C / ba D
 103 rtag par P, N, C, S / brtagś pas D
 104 byis D, N, S / byas P / byin C, I
 105 brlabś P, N, C, S / rlabś D

- ñon moñś can gyi semś can gyis || de bñin gśegś pa mi mthoñ no¹⁰⁶ ||
- 52. ^Sji khar yi dvags rnamś kyiś ni || rgya ^Nmtsho bskams¹⁰⁷ ^Cpar mthoñ ba khar || de bñin ^Pmi śes pas begribs pas || sañś rgyas rnamś ni med par brtagś¹⁰⁸ ||
- 53. dman ^Dpa¹⁰⁹ bsood namś dman pa la || bcom ldan 'das kyiś ^Sci bgyir moñś || ji khar dimus loñ lag pa ru || ^P^Nñin chen mchog ni bžag pa 'dra ||
- 54. ^Csemś can bsood namś byas rnamś la || 'od kyiś gsal žin dpañ ldan pa'i || sun cu rtsa gñis mtshan 'bar ba || ^Dsañś rgyas de yi mctun na ^Sgnas ||
- 55. mgon ^Ppo de yi gzugs kyi sku¹¹⁰ || bskal pa mañ por ^Mbžungs nas ni¹¹¹ || gđul bya rnamś ni 'duñ¹¹² ^Cba'i phyir || dbyinś ñid tha dad gyur pa lağś ||
- 56. semś kyi yul ni nes rtogs nas || der ni śes pa žug ^Ppar 'gyur¹¹³ || so so¹¹⁴ ran ^D^Srig rnam¹¹⁵ dag na || sa rnamś de yi bdag ñid gnas ||
- 57. dbañ phyug ^Nchen po'i gnas mchog dan || 'og min ñid de¹¹⁶ ^Crnam mdzes pa || śes pa gsum po goig ñid du¹¹⁷ || ^P'dres par gyur la bdag smra'o ||
- 58. byis pa'i mañ na kun¹¹⁸ mkhyen dan || ^S'phags pa'i nañ na sna tshogs ñid || ^Ddbañ phyug chen po tsho dpağ med || bskal ^Npa'i¹¹⁹ tsho yi rgyu gañ yin ||
- 59. ^Cphyi rol semś can ^Pmkhas¹²⁰ kyi yañ || dpağ tu med pa'i bskal par ni || tsho¹²¹ yañ gañ gis bsruiś gyur cñi || srog chags kun gyi¹²² srog ^Sgnas pa'i ||
- 60. rgyu gañ¹²³ mi zad pa de ñid || ^Dgañ gis¹²⁴ 'bras bu mi zad ^Ngañ ||

106 mthoñ no P, D, C / mthoro N, S
 107 bskams P, N, C, S / skams D
 108 brtagś D / brtagś P, N, C, S, I
 109 pa P, N, C, S / pañ D
 110 sku P, N, C, S / skus D
 111 ni P, N, C, S / kyañ D
 112 'duñ P, N, C, S / gđul D
 113 gyur P, N, C, S / gyur D
 114 so P, D, N, S / so sor C
 115 rnam D, N, C, S / rnamś P
 116 ñid de P, D, C, S / ñide N / de ñid Hayashima
 117 ñid du P, D, C, S / ñidu N
 118 kun P, N, C, S / kuns D
 119 pa'i D / pa P, N, C, S, I
 120 mkhas P, N, C, S / khamś D
 121 tsho D, C, S / che P, N
 122 kun gyi P, N, C, S / rnamś kyi D
 123 gañ D / yañ P, N, C, S, I
 124 gis P, N, C, S / gi D

- 61. byañ chub riñ bar mi bsam zññ || ñe bar yañ ni bsam mi¹²⁶ bya ||
yul drug sñañ ba med par ni || ^Syañ dag ji bñin ^Prig gyur pa'o ||
- 62. ji khar 'o ma dai 'dres ^Nchuu || snod geig la¹²⁷ ni ^Dgnas pa las ||
nañ pas¹²⁸ 'o ma 'thun ^Cbyed cññ || chu ni ma yin de bñin gnas ||
- 63. de bñin ñon moñs kyis g-yogs nas ||¹²⁹ ye šes ^Plus 'dir ^Sgciñ gnas kyañ ||
rñal 'byor pa yis ye šes len || ^Nni šes pa ni 'dor bar byed ||
- 64. bdag dai bdag ^Cgi šes 'dzin pas || ^Dji srid pñyi rol rñam brtags¹³⁰ pa ||
bdag med rñam pa gnñs ^Pmthoñ nas³¹ || srid pa'i sa bon 'gag par ^Sgyur ||
- 65. gañ pñyir sañs rgyas mya ñan 'das || gtsañ ba ^Nrtag pa dge ba'i gñi ||
gañ¹³² pñyir gnñs ni byis pas ^Cbrtags¹³³ || de yi gnñis med rñal ^P'byor gnas ||
- 66. dka' spñod sna ^Dshogs sbyin pa dai || tshul khrims sems can don stud dai ||
sems ^Scan phan byed bzod pa ste || ^Ngsum po 'dis ni¹³⁴ kñams rgyas 'gyur ||
- 67. chos rñams ^Pkun la brtson ^Cgrus dai || bsam gñan la sems jug pa dai ||
rtag tu šes rab brtan¹³⁵ pa ste || 'di¹³⁶ yañ byañ chub ^Drgyas byed yin ||
- 68. thabs dai ^Sbcas pa'i šes rab dai || ^Nsmoñ lam ^Prñam par sbyañs pa dai ||
stobs la ñes gnas¹³⁷ ye šes te ||¹³⁸ ^Ckñams rgyas byed pa'i chos bñi po¹³⁹ ||
- 69. byañ chub sems pñyag mi bya šes || smra ba ñan par¹⁴⁰ smra ba ste ||
byañ chub sems dpa' ma byuñ bar || ^Pchos ^Skyi sku ^Dni 'byuñ ^Nma yin ||

125 jug P, D, N, C, S / dag I
 126 bsam mi P, D, C, S / bsam I
 127 la P, N, C, S / na D
 128 pas P, N, C, S / pa D
 129 || P, D, N, S / I C
 130 brtags D / btags P, N, C, S, I
 131 nas P, N, C, S / na D
 132 gañ D / dag P, N, C, S, I
 133 brtags D / btags P, N, S / gtags C
 134 dis mi D / di vis P, N, C, S, I
 135 brtan P, N, C, S / bsten D
 136 di D, N, C, S / de P
 137 gnas P, N, C, S / nas D
 138 || P, D, N, S / I C
 139 bñi po P, N, C, S / bñi'o D
 140 par D / pa P, N, C, S, I

- 70. bur šin sa bon la sdañ gañ || kha ra spyad par 'dod¹⁴¹ pa des¹⁴² ||
^Cbur šin sa bon med par ni || kha ra 'byuñ bar 'gyur ma yin ||
- 71. bur šin sa bon gañ bsruñs nas || ^Fñe bar gnas šin bsgrubs pa las ||
bu ram kha ra ^NS'hwags rñams ni || de las 'byuñ ^Dbar 'gyur ba khar ||
- 72. byañ chub sems ni ^Crab beruñs nas || ñe bar gnas šin bsgrubs pa las ||
dgra bcom rkyen ^Prtoqs sañs rgyas rñams || de las skye žin 'byuñ bar 'gyur ||
- 73. ji khar sã ^Slu'i ^Nsa bon sogs || žin pas sruñ¹⁴³ bar byed pa khar ||
de bñin theg ^Cmchog moñs rñams ^Dpa¹⁴⁴ || 'dren pa rñams kyis sruñ bar¹⁴⁵ ^Pmdzad ||
- 74. ji khar mar ño'i bcu bñi la || zia ba cuñ zad¹⁴⁶ mthoñ ba khar ||
de bñin theg mchog mos ^Nrñams la'añ || sañs¹⁴⁷ ^Sgyas sku ni cuñ zad sñañ¹⁴⁸ ||
- 75. ji khar tshes pa'i zia ba la || skad cig ^Cskad cig ^Prgyas par mthoñ ||
de bñin sa la žugs ^Drñams kyañ || rim gyis rim gyis rgyas par¹⁴⁹ mthoñ ||
- 76. ji khar yar ño'i bco lña la || ^Nzia ba rdzogs par 'gyur ba khar ||
de bñin sa ^Syi mthar thug na || chos kyi sku ^Pyañ rdzogs šin gsal ||
- 77. ^Csañs rgyas chos dai dge 'dun la || rtag tu mos pa brtan po yis ||
sems ^Dde yañ dag bskyed¹⁵⁰ byas nas || pñyir mi ldog par¹⁵¹ yañ yañ ^N'byuñ ||
- 78. nag po'i gñi ni youñs ^Pspañs nas || dkar ^Spo'i gñi ni rab bzuiñ bas ||
de tshe de ni ñes rtoqs pa || ^Cdga' ba žes ni mñon par brjod ||
- 79. 'dod chags la sogs sna tshogs pa'i || dri mas rtag tu dri ma ^Dcan ||
dri ma med pas¹⁵² ^Pgañ dag pa || ^Ndri ma med ces brjod pa yin ||
- 80. ñon moñs dra ba rab ^S'gags nas || dri med šes rab rab gsal bas ||

141 'dod P, D, N, S / 'don C
 142 des D, N, C, S / de P
 143 sruñ D, N / bsruñ P, C, S, I
 144 la P, N, C, S / lañan D
 145 sruñ bar D / beruñ ba P, N, C, S, I
 146 zad D / žig P, N, C, S, I
 147 sañs P, D, N, C, S / sañ Hayashima
 148 sñañ P, N, C, S / mthoñ D
 149 rgyas par P, N, C, S / 'phel bar D
 150 bskyed P, N, C, S / skyed D
 151 par D, N / pa P, C, S, I
 152 pas P, N, C, S / par D

81. rtag tu dag^P pei¹ 'od kyis gesal || 'du 'dzi nman par spañs pa yi ||
D^N ye šes 'od kyis rab bskor bas || sa de 'od 'phro can du^S 'dod ||
82. riḡ dañ sgyu risal bzo gnas kun || bsam gtañ nman pa sna^C tshogs^P 'ñid ||
 ñon mons śin tu sbyañ¹⁵⁴ dka' las || nman par rgyal bas sbyañ dkar 'dod ||
83. byañ chub^N nman pa¹⁵⁵ gsum po dañ || phuñ sun tshogs^D kun besu ba dañ ||
 skye dañ^S 'jig pe¹⁵⁶ zab¹⁵⁷ pa la || sa de mñon du gyur par¹⁵⁸ 'dod¹⁵⁹ ||
84. 'khor lo'i bkod paḡ¹⁶⁰ *C* nman kun tu || 'od kyi dra bas rse ba dañ ||
 'khor ba'i mtsho yi 'dam brga¹⁶¹ bas ||^N de la riñ du soñi žes bya. ||
85. sañs rgyas kyis^P 'aes 'di bzun žiñ || ye šes rgya^D mtshor žugs pa dañ ||
 'bad med lhun gyis grub gyur paḡ¹⁶² || bdud kyī 'khor gyis mi g-yo^C ba'o¹⁶³ ||
86. so so yañ dag rig kun la || chos ston pa yi 'bel^N 'ba'i gtañ ||
 P^{riñal} 'byor pa de mthar son pas || sa de legs pa'i blo gros 'dod ||
87. ye^S šes^D rañ bñin 'di yi sku || dri med nam mkha'¹⁶⁴ dañ mñam pa ||
C sañs rgyas nman kyī 'dzin pa las || chos kyī sprin ni^P kun tu 'byun ||
88. sañs^N rgyas nman kyī chos kyī gnas || spyod pa'i 'bras bu yoñs 'dzin pas¹⁶⁵ ||
 gnas ni yoñs su¹⁶⁶ gyur pa^S de || chos kyī sku žes brjod pa^D yin ||
89. beg chags las groi^C bsañ^P mi khyab || 'khor ba'i beg chags bsañ du^N yod ||
 khyod ni kun tu bsañ mi khyab || gañ gis khyod ni šes par nus ||
90. ñag gi spyod yul kun las 'das || dbaṅ po^S kun gyi spyod yul min ||

153 byed P, D, N, C, S / phyed I
 154 sbyañ P, D, S / sbyañs N, C, I
 155 nman pa P, D, N, S / ma ba C
 156 pa P, D, N, C, S / dan I
 157 zañ P, N, C, S / zad D
 158 gyur par P, N, C, S / gyur bar D
 159 'dod P, D, N, S / 'don C
 160 pas P, N, C, S / pa D
 161 brgal P, N, C, S / rgal D
 162 pas P, N, C, S / pa D
 163 g-yo bt o P, N, C, S / g-yos pa'o D
 164 nam mkha' P, D, C / namkha' N, S
 165 pas P, N, C, S / pa D
 166 yoñs su P, D, C / yoñsu N, S

- P* yid kyī šes pas rtogs bya ba || gañ yañ^D *C* ruñ la pñyag 'tshal bstod ||
91. rin gyis^N 'jug pa'i lugs 'ñid kyis || sañs rgyas stas po grags chen nman ||
 chos kyī sprin gyī ye šes kyis || chos 'ñid ston^P pa mthod^S gyur nas ||
92. '167 gañ tsho sems ni rab bikrus^C pas || 'khor^N 'ba'i gzeb las 'das gyur nas ||
 pa dma chen po'i¹⁶⁸ rañ^D 'bzñin gyi || stan la de ni rab gnas 'gyur ||
93. ^P dab ma rin chen du ma'i 'od || 'dod^S par bya ba'i ze'u¹⁶⁹ 'bru can ||
 pa dma bye ba du ma yis || nman pa kun tu yoñs su¹⁷⁰ bskor ||
94. *C* stobs^N 'bcu po yis yoñs su¹⁷¹ gañ || mi 'jigs pa yis gañ¹⁷² dag nom ||
 P^{bsam} mi khyab pa'i sañs rgyas^D chos || spros med nman las 'ñams mi mña. ||
95. ^S legs¹⁷³ par spyod pa'i lam¹⁷⁴ kun gyis || bsod nman ye šes rab bsags^N pa'i ||
 zla^C ba ña la skar ma yis || P^{khor} du nman pa kun gyis bskor ||
96. sañs rgyas pñyag gi¹⁷⁵ ñi ma der || dri med rin chen 'bar gyur te¹⁷⁶ ||
 sras kyī thu^D 'bor¹⁷⁷ dbaṅ bskur bas || dbaṅ^S bskur ba ni kun tu stsol¹⁷⁸ ||
97. rnal 'byor chen po der^N gnas^P nas || rmoñs pas^C dman pa'i 'jig ren nman ||
 sdug bñal gyis g-yen^S 'jigs pa la || lha yi spyañ gyis gziḡs gyur nas ||
98. de yi sku las¹⁷⁹ 'od zer nman || 'bad pa med par¹⁸⁰ 'byun^D gyur^S te ||
 P^{rmoñs} pa'i^N mun par žugs de yi || sgo nman 'byed par mdoz pa yin ||
99. lhag^C 'bcas nmya ñan 'das pa nman || lhag med nmya ñan 'das par 'dod¹⁸¹ ||
 'dir ni nmya ñan 'das pa 'ñid || dri ma med par sems^P gyur pa'o ||

167 Before this verse, P, N, C, S, I have an additional pāda: pa dmas chen po'i rañ bñin gyis ||
 168 po'i P, D, S / po N, C
 169 ze'u P, N, C, S / ze D
 170 yoñs su P, D, C / yoñsu N, S
 171 yoñs su P, D, C / yoñsu N, S
 172 gañ D / yañ P, N, C, S
 173 legs P, D, C, S / legs N
 174 lam D / las P, N, C, S, I
 175 pñyag gi P, D, C, S / pñyagi N
 176 te D / des P, N, C, S
 177 bor D / bo P, N, C, S, I
 178 stsol P, D, N, S / scol C
 179 las D / la P, N, C, S, I
 180 par P, D, N, S / ra C
 181 'dod P, D, N, S / 'don C

100. sems can kun gyi dnos med ^Npa'i || ño bo de ^Dyañ de'i¹⁸² spyod yul ||
de mthouñ byañ chub sems dpa'o¹⁸³ || śin tu dri med chos ^Ckyi sku ||

101. dri ma med pa'i chos sku la || ye śeś rgya msho gnas ^Pgyur nas ||
sna tshogs nor bu ji bñin du || de las¹⁸⁴ sems can don mñams¹⁸⁵ ^Nmdzad ||

Chos kyi dbyinis su¹⁸⁶ s'bstod pa
slob dpon 'phags pa¹⁸⁷ Klu sgrub¹⁸⁸ k'ris ^Dmdzad pa rdzoogs so¹⁸⁹ || ||¹⁹⁰
^Prgya gar gyi mkhan ^Cpo K'i śna pa ũdi ta dañ |
lo tsā ba dge slon¹⁹¹ Tshul khriims rgyal bas bsgyur ba'o || ||¹⁹²

『法界への讃歌』

インド語で、Dharmadhātustava、チベット語で『法界への讃歌』。
聖なるマンジュシュリー王子 (Āryamañjuśrīkumārabhūta) に礼拝します。

1. あらゆることに無知であれば三種の存在を輪廻するところの、[そうした] あらゆる命あるもの (sems can) に確立している (ñes gnas) 法界に、礼拝します。
2. 輪廻の原因となるところの、まさにそれが清められて、清浄になつたまさにそれが 涅槃であり、法界もまたまさにそれである。
3. ミルクと混じり合っているためにギーが [まだ] 現れないように、 同様に、煩惱と混じり合っているから法界もまた見られない。
4. 諸々のミルクが精製されることによってギーは不純物がなくなつるように、 同様に、諸々の煩惱が清められて法界は全く垢れなくなる。
5. 灯火が蓋の中にあると少しも [光が] 顕れることがないように、 同様に、煩惱という蓋の中にあると法界もまた見られない。
6. 蓋に穴が開いたところのそれぞれ、 そうしたそれぞれのところから

¹⁸² de'i P, N, C, S / de D

¹⁸³ dpa'o P, N, C, S / dpat po D

¹⁸⁴ las D / bas P, N, S, I / pas C

¹⁸⁵ mñams P, N, C, S / mñam D

¹⁸⁶ dbyinis su P, D, C / dbyinis N, S

¹⁸⁷ 'phags pa P, N, C, S / chen po D

¹⁸⁸ sgrub D, N, C, S / sgrubs P

¹⁸⁹ rdzoogs so P, D, C / rdzogsao N, S

¹⁹⁰ || || P, D, N, S / || C

¹⁹¹ dge slon P, N, C, S / om. D

¹⁹² || || P, N, S / || C / || D; I om. this colophon.

光の本性 (rañ bñin, *svabhāva) が生じるだろう。

7. 精神集中の雷によってその蓋が覆されてしまうととき、 それ (光) は空間の果てまで達して、多くを顕わにする。

8. 法界は生じることがなく、決して滅してしまふこともない。諸々の時、 あらゆるところで煩惱は存在せず、始め、中間、終わり [で] 垢れを離れている。

9. 猫目石 (vajūrya) という宝石は、諸々の時、あらゆるところで光輝いているけれど、 岩の中にあるときは、その光は輝くことがない。

10. そのように煩惱に覆われているところの法界は、全く垢れがないけれど、 輪廻において光輝かず、涅槃において光輝く。

11. [金の] 要素があれば努力することによって、純金が見られるだろう。 [解脫の] 要素がなければ努力したとしても、煩惱を生じるだけである。

12. 初で覆われているために大妻の美とは思われないように、 同様に、煩惱に覆われているためにそれは仏とは考えられない。

13. 初から離れるとき実そのものが顕れるであろうように、 同様に、煩惱から離れるとき法身そのものが輝く。

14. パナナの木は中核がないと世間の人々は喰えるけれど、 その実 [の] 中核そのものは甘い食べ物であるように、

15. 中核のない輪廻から煩惱の檻を離れるとき、その結果 [の] 中核そのものは あらゆる身体あるもの (lus can, 衆生) の甘露となる。

16. このようにあらゆる種子から、原因に類似した結果が生じる。 種子はない [が] 実はあると、智慧あるものがどうしていえようか。

17. 種子となる要素 (khaṃs) そのものはあらゆる諸存在 (chos) の根拠であると考えられる。 次第に清められて仏の位を得るだろう。

18. 垢れのない太陽や月であっても、雲や煙や霧やラーブの口 (sgra gcan gduñ, rāhu-vaktra: 日食・月食のこと¹⁹³) や塵などの5つの障害に遮られる。

¹⁹³ [Rāhu] は海を精進して得た神酒を飲もうとした時、その顔を Vīṣṇu に切り慕されたが、頭は神酒を飲んだため不死となり、その暴落した太陽と月を周期的に呑み込んで蝕をおこし、復讐するという: 萩原雲来編『漢訳対照 梵和大辞典 新装版』、鈴木学術刊行、講談社、東京、1986、p.1127:left 50-54.

19. そのように光輝く心は、欲望や愚意や怠惰、放逸、疑惑の5つの障害に遮られる。
20. 火によって清められる衣服(火浣布)は種々の垢れに垢れると、そのまま火の中に入れれば垢れは燃えて衣服は「燃え」ないように、光輝く[心]そのものは「焼かれ」ない。
21. 同様に、光輝く心は欲望などの垢れがあるが、智慧の火によって垢れは焼かれ、光輝く[心]そのものは「焼かれ」ない。
22. 勝利者「たち」によってありのままに脱かれたところの、空性を説く[諸]経典、それら全てによって煩惱は除かれるが、その要素が損なわれることはない。
23. 地中にある水は垢れなく存在するように、煩惱の中の智慧もまた同様に垢れなく存在する。
24. 法界は無我であるから、女性でも男性でもない。あらゆる執着から離れている。どうして「我[である]」と考えられようか。
25. 執着のないあらゆる存在(chos)においては女性・男性[の区別]は認められない。欲望による盲目を制するために女性・男性という知識を説くのである。
26. 無常、苦、空という3つによって心は清らかにされる。最も心を清らかにするところの教え(chos)は、「実体がないこと」(無自性)である。
27. 妊婦の腹の子は、存在しているけれど見られることがないように、同様に煩惱に覆われているところの法界もまた、見られることがない。
28. 私である(我)という[考えと]、私のもの(我所)という考え(mam rtog, *vikaipa)と、名称(miñ, *nāma)の概念('du śes, *sarjñā) [と] するしづけ(rgyu mtshan, *nimitta)によって、構想作用(mam rtog, *vikaipa)の4つが生じる。要素('byuñ, *bhūta)と要素からなるもの('byuñ las gyur pa, *bhūta-maya)によっても「構想作用が生じる」。
29. 諸仏の髻鬚(smon lam)もまた顕現することなく特徴もない。それぞれに自己認識(rai rig, *svasamvedana)を備えた仏は、常住の法性を有する。
30. 兎の頭の角は仮定されたもの(btags pa nid, *prajñaptiā)であって、存在しないように、同様にあらゆる諸存在もまた、仮に設定されたもの(btags pa nid)であって、存在しない。
31. きわめて小さい原子の本体(ño bo, *svabhāva)によれば、牛の角もまた存在しない。前に「脱かれた」ように、後の場合も同様である。そこに何が構想されるだろう。

32. 「他に」依存して生じるものであり、「他に」依存して滅するものであるから、一つとして「自ら」存在はしない。「これを」愚者はどうして理解をするだろう。
33. 兎と牛の角の喩えによって、++++++
どのように善逝は諸々の教えを、まさに中道であると確定されたのか。
34. 例えば太陽、月、星の姿が澄んだ器の水の中に映像として見られるように、完成された特徴(mtshan nid rdzogs pa)もそれと同じである。
35. 初めと中間と終わりにおいて、吉祥で(dge ba, *śubha)、欺かず、堅固な、そのような無我に對して誰が、どうして我(bdag)、我所(bdag g)を構想しようか。
36. 例えば夏の季節の水は温かいといわれ、その「水」そのものが、寒い季節には冷たいといわれる。
37. 煩惱の網に覆われているときは命あるもの(sems can)といわれ、その「人」自身が煩惱を離れたときは仏といわれる。
38. 眼と色形に依存して、垢れのない顕現が生じる。「この顕現は」生起することもなく消滅することもないから、法界がよく知られる。
39. 音と耳に依存して清浄な認識[があるが、その]3つは特徴のない法界である[けれど]、構想作用を伴った者によって、聞かれる。
40. 鼻と香りに依存して、嗅ぐ。それは色形として存在しないものの例である。「眼識や耳識と同様に、鼻識によって法界を理解する」。
41. 舌の実体(rai bñin)は空性である。味の要素もまた「実体を」離れている。法界の本性(ño bo)のために、識は拠り所がない。
42. 清浄な身体の本性(ño bo)と、触覚の対象の条件(rkyen)である諸々の特徴は、諸条件(rkyen)から離れば、法界といわれる。
43. 意(思考器官: yid, *manas)を主とする諸存在(chos)における、構想するものと構想されるもの[といった区別]を離れて、「それら」諸存在(chos)に本体(rai bñin, *svabhāva)のないことが法界であると、観想すべきである。
44. 見、聞き、嗅ぎ、味わい、触れる、諸存在(chos)を以上のように瑜伽行者が認識して、

「それらの」特徴を完成する。

45. 眼と耳と舌と身とと、同様に意(思考器官)と、これら6つの感覚器官(認識の場所)は清淨であり、それぞれが自身の特徴を「もっている」。
46. 心(sams)そのものは2種考えられる。例えば、世間と出世間[の人々に]は自我(bdag) [がある]、と執着するから輪廻[がある]であって、それぞれを理解すれば[本来は] それそのもの(de nid)である。
47. 貪り('dod chags)が尽きることによって涅槃がある。怒り(ze sdan)や愚かさ(gti mug)が尽き、そしてそれら[3つ]が滅することによって仏性(saṅs rgyas nid)はあらゆる生き物(lus can)の拠り所となる。
48. 知と無知からくる、[あるいは]この身体そのものからくる、このあらゆるもの(存在)は、自らの構想作用(mnam par rtogs pa, *vikalpa)によって束縛されている。我の性質(bdag nid)を知って、解脱する。
49. 悟り(byañ chub, *bodhi)は速くも近くもない。去ることもなく、来ることもない。煩惱という檻であるそれ自体において、見るとか見ないということがある。
50. 智慧(śes rab, *prajñā)という灯火に依拠して非常に静寂となるから、「自らに常に依拠しなさい」と、[ブツダは]諸々の経典におっしゃった。
51. 十力(stobs bcu)という力を備えた愚者(hyis pa)たちは、加護された(byin brlabs, *adhiṣṭhāna)新月のよう[であるけれど]、煩惱をもった命あるもの(sams can)は、如來を罵ない。
52. 餓鬼たちが干上がった大海を見るように、同様に、無知に覆われた人々は諸仏は存在しないと考える。
53. 福德の少ない劣った者に対して、世尊は何をなさろうか。[それは]あたかも目の見えない人の手に最高の宝石を置くようなものである。
54. 福德を積んだ諸々の命あるもの(sams can)に対して、光り輝き、栄えある、32相に輝く仏が、その[彼らの]前にいらっしゃる。
55. この、庇護者の物質としての身体(色身)は、多劫(bskal pa, *kalpa)におわたり留まって、導かれるべき人々を導くために、さまざまな領域(dbyinis, *dhātu)になっていらっしゃる。
56. 心の対象(sams kyī yul)が確定されて、そこに知が働く。[その知が]それぞれ清淨な

自己認識(ran'rig, *svasaṃvedana)であるならば、諸地それ[どれ]の自我(bdag nid)にとどまる。

57. 大主宰神の最高の場所(gnas mchog)と、かのアカニシユタ神('og min, akaṅkṣiṣṭha)の美しさ(mnam mdzes pa)と、知(śes pa)の3つが1つに融合したものを、自我(bdag)と云うのである。
58. 愚者の中的一切知者、聖者の中の様々なもの(sna tshogs nid)、無限の命ある大主宰神、[彼らの]劫(bskal pa, *kalpa)にわたる命の原因は何か。
59. 異教(phyi rol)の賢者(sams can mkhas)でさえ[そ]の無限の劫にわたる命もまた、[その原因によって]救済され、あらゆる生命あるもの(srog chags)の命が依拠するところの、
60. まさにその原因は何であれ、尽きることなく、それゆえ[その]結果は何であれ、尽きることがない。[それらは]顕現することがないという特殊[性](bye brag, *viśeṣa)ゆえに、智慧の対象(śes rab don)となる。
61. 悟り(byañ chub)は速いと思ふべきでなく、近いと思ふべきではない。6つの対象(yul drug, *ṣaḍ-viśeṣya)は顕現することがないと、正しくありのままに理解する[べきである]。
62. 例えばミルク(o ma)の混じった水が一つの器にあるとき、ガチョウ(nian pa)はミルク[だけ]を飲み、水は[飲まれること]なくそのままであるように、
63. 同様に、煩惱に覆われて智慧(ye śes)はこの身体に1つ[だけ]あるけれど、瑜伽行者は智慧を[とって]無知を捨てて。
64. 私である(我, bdag)と、また私のものである(我所, bdag gi)と、執着することで、外界(phyi rol)に至るまでを構想する。2種類(我と我所)の無我を見て、存在(srid pa)の種子を滅する。
65. [なぜなら]仏の涅槃は清淨、恒常、樂の根本であるから。[なぜなら]二は愚者による構想であり、その二がないことが瑜伽行者の立場(gnas)であるから。
66. 様々な善行という布施(sbyin pa)と、命あるもの(sams can)の利益を集めた戒律(śulū khriims)と、命あるものに愚意をなす忍辱(bzod pa)、これ[ら]3つによって[法]界(khams)は広大になる。
67. あらゆる諸々の教え(chos)に対して精進し、冥想(bsam gtan, *dhyāna)に心が向かい、常に智慧(śes rab, *prajñā)が堅固であること、これ[ら]3つ[もまた]悟り(byañ chub, *bodhi)を広大にする。

68. 方便 (thabs, *upāya) を働えた智慧 (śes rab, *prajñā) と、まったく清浄な誓願 (smon lam, *prañidhi) と、力 (stobs) に対して、確立している知 (ye śes, *jñāna) [とがある]。[これらは法] 界を廣大にする 4 つの法 (方便、誓願、力、知¹⁹⁴) である。
69. 悟りの心 (byañ chub sems, *bodhicitta) を敬うべきではない、と言うのは悪口 (ñan par smra ba) である。菩薩が生じないと、法身は生じない。
70. 砂糖黍 (bur śin) の種を嫌うものが砂糖 (kha ra) を使おうと思う [としても]、砂糖黍の種がないときに砂糖が生じることはないのである。
71. 守られて生じて成熟した砂糖黍の種から、粗糖や砂糖や精糖が生まれるように、
72. 悟りの心 (byañ chub sems, *bodhicitta) がよく守られて、現前して、成就されて、阿羅漢や縁覚や仏がそれから生じてくる。
73. 米 (sā lu) の種などが塵芥によって守られるように、優れた乗物 (theg mchog) を信じる人々は諸々の引導者 (dren pa) によって守られる。
74. 下弦 (mar ño) の 14 日間には月は [欠けていて] 少し [だけ] 見えるように、同様に、優れた乗物 (theg mchog) を信じる人々にもまた、仏身は少し [だけ] 顕われる。
75. 新月 (shes pa'i zla ba, *navacandra) において [月が] 徐々に大きくなって見えるように、同様に、[菩薩の十] 地に入った人々もまた、[仏身が] 次第次第に大きくなるのを見る。
76. 上弦 (yar ño) の 15 日間には月は満ちていくように、同様に、[菩薩の十] 地の究極に達するならば、法身もまた満ちて輝く。
77. 仏・法・僧に対して常に信仰 (mos pa) が堅固な人は、その正しい心を生じ (sams de yañ dag bskyed byas) て、不退 [の境地] に何度も生まれる。
78. 黒の根源 (gzi) をまったく捨て、白の根源をよく保持することにより、そのとき彼は確実な悟る。[その地は初地である] 歡喜 [地] (dga' ba) と言われる。
79. 貪り ('dod chags) などの様々な垢れ (dri ma) に常に垢れられている者が、垢れがなくなり、清浄になるところの、[この地は第二] 離垢 [地] (dri ma med) と言われる。
80. 煩惱の網 (dra ba) をよく滅して、無垢のよく輝く智慧 (śes rab) によって、曇り知れない

¹⁹⁴これらは、十地經の十地經に對合せた十波羅蜜のうち、六波羅蜜を除いた残り4つに相當する。『岩仏評』 pp.696.right 41-697.left 1.

諸々の暗闇 (mun pa) をとりに除くために、[第三] 曙光 [地] ('od) とされる。

81. 常に清浄な光で輝き、喧騒 ('du 'dzi) を滅した知 (ye śes) の光に包まれるために、この地は [第四] 垢慧 (光の放散) [地] ('od 'phro can) と考えられている。

82. 学問、芸術、工芸すべてと、様々な種類の瞑想 (bsam gran, *dhyāna) と、煩惱をよく滅すという至難なことから、まったく打ち克つために、[この地は第五] 離勝 [地] (syañ dka') と考えられている。

83. 三種の悟り (byañ chub) と資糧 (phun sum tshogs, *sambhāra) をすべて集めていることと、深遠な生と滅とにおいて、この地は [第六] 現前 [地] (mion du gyur pa) と考えられている。

84. [法] 輪の飾りをもってあらゆる所で、光の網 (dra ba) をもって載れ (rtse ba)、輪廻の湖 (mi sho) の泥水 (dam) を渡るために、この [地] に対しては遠行 [地] (rin du son) と [名づけられる]。

85. 仏によって確かにそこ [に] 受容され、知の大海に入って、努力なしに自然に成立する ('bad med lhun gyis grub gyur pa) から、マーラ (bdud, *māra) の眷属 (khor) によって動揺することはない。[それゆえ、この地は第八不動地と言われる。]

86. [4 つの] 正しい理解 (四無礙智)¹⁹⁵, so so yan dag ring, *pratisaṃvid) のすべてに対して、[また] 説法者の説法 [に] 関して]、瑜伽行者はその究極に至っているために、その地は [第九] 善慧 [地] (legs pa'i blo gros) と考えられている。

87. 知 (ye śes) を本質 (rañ bñin) とするこの身体は、無垢の空間 (nam mkha') と同じように諸仏に捉えられるから、[第十] 法雲 [地] (chos kyi sprin) があらゆるところに生じる。

88. 諸仏の教え (chos) の拠り所 (gnas) [に] は、修習 (spyod pa) の結果はよく保たれているから、拠り所を転換した (yoñs su gyur pa, *pari,ñam-) その [身体] は、法身と言われる。

89. 潜在的余力 (潜勢力, bag chags, *vāsana) からの解脱に [われわれの] 思慮は及ばない。[われわれは] 輪廻の余力を考へることはあるけれど。あなたにはすべてに [われわれの] 思慮が及ばない。誰があなたを知ることができようか。

90. あらゆる言葉の領域 (ñag gi spyod yul) から超越し、あらゆる感覺器官 (dban po) の領域にもなく、心の認識 (意識, yid kyi śes pa, *manovijñāna) によって理解される、何であれ [そのようなもの] に敬礼し、誉め称えます。

91. 次第に [悟りに] 入る方法によって栄えある偉大な仏弟子 (sañs rgyas sras po) たちは、

¹⁹⁵『岩仏評』 p.456.left 33-42.

法雲の知 (ye śes) によって法性 (chos nīd) や空 (ston pa) を見て、

92. 心 (sems) がよく洗われて、輪廻の塵から抜け出して、大蓮華の特質 (rañ bān) をもった塵 (stan) に、彼が座るであろうとき、
93. [そのとき彼は] 宝石の [ような] 花びら (‘dab ma)、多くの光、麗しい子房 (ze'u 'bru) をもつ一千万もの多くの蓮華によって、あらゆるところ (rnam pa kun) を完全に取囲まれている。
94. [彼ら仏弟子たちは] 十力 (stobs bu po) によって完全に [満たされ]、無畏 (mi 'jigs pa) によって満たされており、[われわれの] 患慮の及ばないところの、言語的多様性 (spros, *prapañca) のない諸々の仏法のために、損なわれていない。
95. あらゆる善なる行い (legs par spyod pa) のあらゆる道 (lam) によって、福徳 (bsod nams) と知 (ye śes) をよく積み重ねているところの [彼らは]、満月 (zla ba ña) に対して星 (skar ma) が取囲んでいるように、あらゆるもの (rnam pa kun) によって取囲まれている。
96. 仏はその御手の太陽 (phyag gi ñi ma) に無垢の宝石を輝かせて、彼は獅子 (stras kyi thu bo) に灌頂すること (dban bskur ba) によって、灌頂をすべてに与える。
97. この大ヨーガ (mal 'byor chen po) にとどまって、感かて劣った世間の人々が、苦しみ悩まされ脅えているのを天の眼 (lha yi spyan) によってご覧になり、
98. その身体から諸々の光が努力なしに ('had pa med par) 生じ、それ [ら] 愚者が暗闇 (mun pa) に入るところの、諸々の門 (sgo) をお聞きになる。
99. 有余依涅槃 (肉体的束縛から解放されていない涅槃) にある者たちは無余依涅槃 (肉体的束縛をも離れた完全な涅槃) を望むが、ここでは涅槃そのものが無垢であると考えられる。
100. あらゆる命あるもの (sems can) には実体がない (dños med pa) という、この性質 (ño bo) もまた、彼 [自ら] の領域 (spyod yul) であると、そのように見るのが菩薩である。[それは] 実に無垢な法身である。
101. 無垢の法身において知の大海 (ye śes rgya msho) にとどまって、様々な宝石 (nor bu) のように、そこから命あるもの (sems can) に諸々の利益 (don) をなす。
- 『法界への讃歌』という、師である聖なるナーガールジュナによって作られたものを終わる。インドの学者クリシュナ・パンディタ (Kṛṣṇapaṇḍita) と翻訳僧シーラジナ (Śīlajina) によって翻訳された。

Cittavajrastava (P no.2013)

Tib.ed. and Fr.trans.: de La Vallée Poussin, L. (1913), pp.14–16.

Tib.ed. and Eng.trans.: Tola, F. and Dragonetti, G. (1985), pp.36–38.

Japanese trans.: 酒井紫朗 (1958*).

PNCs *Sems kyi rdo rje'i bstod pa* ||¹⁹⁶

D rgya gar skad du | Cittavajrastava,¹⁹⁷ |

bod skad du | Sems kyi rdo rje'i bstod pa ||

'Jam dpal gñon nur gyur pa la phyag 'shah lo¹⁹⁸ ||

1. gañ gñis sems^C byun dra ba ni || ^Ssems^{P,N} nīd kyis¹⁹⁹ ni bsal mdzad de ||
sems kyi rmoñis pa sel ba yi || rañ sems de la^D phyag 'shah lo²⁰⁰ ||
2. sems can mos pa sna tshogs rnam || t̄ha dad lha yi dmigs pa la ||
rin chen sems ni rnam grol las || ^Plha^C gñan bsrub tu^N yod ma²⁰¹ yin ||
3. ^Ssems²⁰² thob pa ni byañ chub ste || sems ni 'gro ba lha po yin ||
bde dai sdug bsal mshan nīd dag | ^Dsems las ma gtogs cuñ zad med ||
4. 'gro ba kun gyis²⁰³ mthob ba rnam || ^Pcuñ zad bsgom²⁰⁴ C pa'i rnam pa^N yai ||
de kun sems kyi dra ba ru || de nīd ^Sgsuñ bas bstan pa yin ||
5. rnam par rtog pa spaus pa'i sems || rnam par rtog pas bshos²⁰⁵ byas pa'i ||
'khor ba rnam rtog^D bsam nīd de²⁰⁶ || rnam rtog^P med pa thar pa yin ||
6. de ^{NC}bas kun gyis 'bad pa yis || byañ chub sems la phyag bya'o ||
sems kyi^S rdo rje²⁰⁷ bsgom pa'i phyir || de ni byañ chub mchog ces bya ||
7. kham bsiked sems ni lus kyis boñis || sems med ^Pkham ni khoi^D par²⁰⁸ jug |

¹⁹⁶P, omits this line.

¹⁹⁷Cittavajrastava P, N, C / cittavajrastavañ D / isittavajrastava S

¹⁹⁸'shah lo P, D, C / 'shah lo N, S

¹⁹⁹kyis D, Tola and Dragonetti's edition / kyi P, N, C, S

²⁰⁰'shah lo P, D, C / 'shah lo N, S

²⁰¹ma P, D, N, S / m? C

²⁰²sems D / rum P / rim, N, C, S

²⁰³gyis P, N, C, S / gyi D

²⁰⁴bsgom P, D, N, S / bsgoma C

²⁰⁵bshos D / sho? N / sgo P, C, S

²⁰⁶nīd de P, D, C, S / nīde N

²⁰⁷rje D / rje'i P, N, C, S

P Ka1,80b3
N Ka77a4
C Ka79a4
S Ka98a5
D Ka69b5

C 79a5
S 98a6
P 80b4
N 77a5
D 69b6

P 80b5
C 79a6
N 77a6
S 98b1
D 69b7

P 80b6
C 79a7
N 77a7
S 98b2

D 70a1
P 80b7

N 77b1
C 79b1
S 98b3

P 80b8
D 70a2